R-3297

BOLETIN

DE LA

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA

TOMO XVI.—CUADERNOS I, II

ENERO Y FEBRERO.—1890

BIBLIOTECA PÚBLICA ALMERIA

MADRID
ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO DE FORTANET
IMPRESOR DE LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
Calle de la Libertad, núm. 29

1890

Diputación de Almería — Biblioteca. Dos inscripciones arábigas de la provincia de Almería. p

si asentimos á que el lugar estaba poblado por gente celtíbera, sería en aquella época en que esta vivía bajo el influjo de la cultura latina.

En la loma de enfrente y á menos de un cuarto de hora del cementerio antiquísimo en que me ocupo, hay señales de población, como son cimientos de varias casas de planta angosta y un andén de piedras por donde llegaba á este sitio un camino desde el valle, y precisamente en la dirección de la necrópolis. A aquellas ruinas, apenas perceptibles, á no estar advertido de antemano, llaman los del país *Los Villares*, nombre harto significativo para que deje de constar en esta ocasión. Presumo que allí existiría el vico, mansión ó villa á que la necrópolis perteneció.

El ser solo de cobre los objetos tampoco puede alentar la opinión de que son prehistóricos, pues solo prueban ó que han resistido mejor que los otros metales la acción del fuego y de la humedad, ó que el cobre fué usado con preferencia por aquellas pobres gentes para los adornos de sus vestiduras, lo cual me parece más cierto que ninguna otra cosa.

En más razonamientos pudiera fundar mi parecer, si no temiese molestar á la Academia y si no contrariara con ellos mi propósito de darla sencilla cuenta de mis exploraciones.

Si la Academia acoge con su genial benevolencia este relato, consideraré como muy dichosos las investigaciones y hallazgos á que se refiere.

Madrid 6 de Diciembre de 1889.

El correspondiente,
JUAN CATALINA GARCÍA.

III.

DOS INSCRIPCIONES ARÁBIGAS DE LA PROVINCIA DE ALMERÍA.

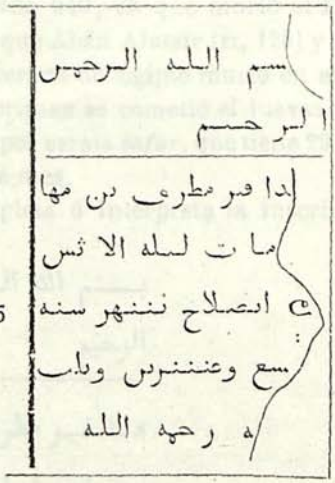
1.ª

En el sitio llamado Jarea, cerca del Castellón, en término de Vélez-Rubio, se encontró á principios de este año una lápida ára-

Diputación de Almería — Biblioteca. Dos inscripciones arábigas de la provincia de Almería., p

be, que á 50 cm. bajo el suelo cubría una fosa con tres esqueletos, uno de ellos de niño. Colocóse la piedra en una acequia, sufriendo con ello algún deterioro, y D. Juan Antonio Pérez, vecino de la villa, después de rescatarla con laudable celo, la ofreció á nuestro correspondiente D. Juan Rubio de la Serna, que la ha regalado á esta Academia.

Mide la piedra 58 cm. de largo por 34 de ancho y 12 de espesor; las letras tienen 4 mm. de relieve, y grabados en hueco, como añadidos más tarde, algunos puntos diacríticos. Las dos primeras líneas están en el grueso del canto superior; el resto ocupa 36 cm. de una cara, y en la opuesta se ve rehundida una ventana con arco de herradura, circunstancias todas por las cuales se viene á deducir que este pequeño monumento era una estela colocada en posición vertical. Diversas particularidades que ofrece me obligan á empezar copiando la inscripción tal como se halla, antes de proceder á interpretarla.



Las dificultades de la interpretación están todas en la línea 5.ª La primera palabra parece al pronto residuo de otra que dijera هى, saltada la vuelta superior del ه; pero examinada atentamente la rotura de la piedra, se ve que el desportillo no ha llegado á la palabra citada, y que el grabador la hizo así intencio-

Diputación de Almería — Biblioteca. Dos inscripciones arábigas de la provincia de Almería., p

nadamente. Entiendo que le dieron á copiar في y él equivocó el sentido de la curvatura.

La segunda palabra no se puede leer sino انصلاخ; por انسلاخ, cambio de س en ص de qué no faltan ejemplos. Significa dicha palabra *el día último del mes;* y aunque los diccionarios no dan este infinitivo de la 7.ª forma del verbo سلخ, nuestro correspondiente extranjero Mr. Hartwig Derenbourg me ha comunicado el texto siguiente de El Bondary, en su *Historia de los Selyúquidas del Irac* (ed. Houtsma, p. 244, l. 7 y 8), en que se demuestra la existencia de la palabra: وقُتل الظافر متولى مصر ليلة الخميس لانسلاخ صفر *«fué muerto el Dáfer, que dominaba en Egipto, el jueves, último día de Safar.»*

Aunque me aparte por un momento del objeto de esta noticia, he de hacer observar que hay en la cita una contradicción, pues el último día de *safar* del año 949, en que murió el Dáfer, fué sábado y no jueves. Viendo que Abén Alatsir (XI, 126) y Abén Jaldún (IV, 75) dicen que el soberano de Egipto murió en el mes de *moharram,* entiendo que el crimen se cometió el jueves 29 de dicho *moharram,* y que puesto por errata *safar*, que tiene 29 días, el Bondary lo calificó de final de mes.

Con lo que antecede se completa é interpreta la inscripción como sigue:

بسم الله الرحمن
الرحيم

هذا قبر مطرف بن مها
جر مات ليلة الاثنين
فى انسلاخ شهر سنة
تسع وعشرين وثلث
ماية رحمه الله

Diputación de Almería — Biblioteca. Dos inscripciones arábigas de la provincia de Almería., p

En el nombre de Dios clemente y misericordioso. Este es el sepulcro de Motárrif, hijo de Mohéchir, que murió la noche del lunes, final de un mes, del año 329: apiádese Dios de él.

Es de notar la manera alambicada de designar la fecha, que corresponde al 30 de *ramadán* de 329, único mes de dicho año que acabó en lunes. Fué ese día el 28 de Junio de 941.

2.ª

En un pozo del lugar de Pechina, á 36 varas de profundidad, halló hace muchos años D. Andrés Ocáriz, ayudante de caminos, una piedra cuyo dibujo, que es adjunto, envió al Sr. Fernández-Guerra, y dice, á mi entender, de este modo:

بسم الله الر[حمن]
الرحيم هذا
[قبر] ابى حمامة
بن اشعث الاموى
توفى رحمه الله
يوم الاثنين لثلث
عشرة ليلة مضت
ذى القعدة سنة
تسع وثلا[ثين] وما[ئتين]

En el nombre de Dios, clemente y misericordioso. Este es el sepulcro de Abu Hamema, hijo de Áxats, el Omaui: murió (apiádese Dios de él) el lunes, corridas trece noches de Dulcada, del año 239.

Corresponde esta fecha al lunes 16 de Abril de 854, que fué el 14 del mes citado.

Madrid 12 de Diciembre de 1889.

EDUARDO SAAVEDRA.

Diputación de Almería — Biblioteca. Dos inscripciones arábigas de la provincia de Almería., p